

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

13 FEBRUARI 1964.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **SLEDSSENS**.

DAMES EN HEREN,

Uwe Commissie heeft verschillende zittingen gewijd aan onderhavig ontwerp van wet, dat tot doel heeft heraanpassingsmaatregelen te treffen voor de wedden van de ambtsdragers van de Raad van State, ingevolge de herziening van de wedden der magistraten en griffiers van de hoven en rechtbanken, zoals die in het raam van de politiek tot herwaardering van de wedden van het openbaar ambt, doorgevoerd werd bij de wet van 9 augustus 1963.

Nadat de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt de algemene beginselen van dit ontwerp heeft toegelicht, begint onmiddellijk een zeer uitvoerige discussie in verband met een amendement, ingediend door twee senatoren, waarbij voorgesteld wordt artikel 1 van het ontwerp aan te vullen met een paragraaf 4, luidende als volgt :

« § 4. — Wanneer een adjunct-auditeur-generaal is benoemd op grond van artikel 17, § 3, van de wet van 15 april 1958, is zijn wedde gelijk aan die der raads-heren ».

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Harmegnies, voorzitter; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Man, Ridder de Schaetzen, de Stexhe, Lacroix, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Toussaint, Trappeniers, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vander Borgh, Versé, Verspeeten en Sledsens, verslaggever.

R. A 6562.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

353 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

13 FEVRIER 1964.

Projet de loi modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR ET DE LA
FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. **SLEDSSENS**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré plusieurs réunions à l'examen du présent projet de loi, qui prévoit certaines mesures de réadaptation des traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, à la suite de la revision des traitements des magistrats et des greffiers des cours et tribunaux, qui a été opérée par la loi du 9 août 1963, dans le cadre de la politique de revalorisation des traitements de la fonction publique.

Après que le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique eut exposé les principes généraux du projet, une discussion très approfondie s'est immédiatement engagée au sujet d'un amendement proposé par deux Sénateurs et tendant à compléter l'article premier du projet par un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. — Lorsqu'un auditeur général adjoint est nommé en vertu de l'article 17, § 3, de la loi du 15 avril 1958, son traitement est fixé au même taux que celui dont bénéficient les conseillers ».

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Harmegnies, président; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Man, Chevalier de Schaetzen, de Stexhe, Lacroix, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Toussaint, Trappeniers, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vander Borgh, Versé, Verspeeten et Sledsens, rapporteur.

R. A 6562.

Voir :

Document du Sénat :

353 (Session de 1962-1963) : Projet de loi.

De indieners van dit amendement verantwoordden hun stelling met er op te wijzen dat « met het oog op het taalevenwicht in het auditoraat en de naleving van de wet op het gebruik der talen, in de wet van 15 april 1958 het ambt van adjunct-auditeur-generaal werd ingesteld en de benoeming tot dit ambt van de oudste onder de auditoren nog hetzelfde jaar gebeurde, maar dat zijn wedde sindsdien ongewijzigd bleef, zodat hij tot op heden voor de nieuwe opdracht die uit zijn benoeming voortvloeit, geen wedde ontving.

» Het ware onbillijk hem langer op die wedde te doen wachten, te meer daar thans nieuwe plaatsen van raadsheer in het vooruitzicht worden gesteld waarvoor ongetwijfeld personen zullen in aanmerking komen, van wie hij sinds jaren de hiërarchische meerdere is. De wetgever wenst voorzeker niet dat de adjunct-auditeur-generaal door de overige leden van het Auditoraat in wedde zou worden voorbijgestreefd bij hun eventuele benoeming tot raadsheer.

» De wet van 5 april 1955 bepaalde een wedde voor ieder ambt. Zij kon de wedde van adjunct-auditeur-generaal niet vaststellen vermits dit ambt pas later werd ingesteld. Indien echter de wet waarbij de wedden thans op dezelfde wijze opnieuw worden vastgesteld, het ambt van adjunct-auditeur-generaal voorbijgaat, loopt de sinds 5 jaar benoemde adjunct-auditeur-generaal gevaar zonder wedde te staan ».

De Minister verzet zich tegen dit amendement waarvan hij de verwerping voorstelt en wel om volgende redenen :

1. Het ontwerp van wet n° 353 strekt slechts tot het aanpassen van de huidige bezoldigingen van de Raad van State aan de nieuwe weddeschalen aangenomen voor de rechterlijke orde, zoals die thans bij de wet van 9 augustus 1963 zijn vastgesteld.

Het gaat niet op daaraan verder strekkende bepalingen toe te voegen, wijl het geheel van de inrichting van de Raad van State het voorwerp uitmaakt van een sedert maart 1963 bij de hoge vergadering ingediend wetsontwerp (n° 128), waarin een nieuwe aanpassing van de loopbanen is uitgewerkt, en waarin onder meer ook regelingen voorkomen ten aanzien van de toestand van de auditeur belast met de uitoefening van de functie van adjunct-auditeur-generaal.

2. Bij het opmaken van de wet van 15 april 1958 werd uitdrukkelijk bepaald dat de functie van adjunct-auditeur-generaal niet de toekenning van een vergoeding of van een bijzondere wedde tot gevolg zou hebben; dit heeft, destijds, de toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken, de heer Vermeylen, klaar aangeduid in de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet (Gedr. St. Senaat n° 352, zitting 1955-1956, blz. 3).

3. De functie van adjunct-auditeur-generaal stemt overeen met die van taaladjunct in de ministeriële departementen. Net zoals aldaar het geval is, moet hieraan geen bijzondere bezoldiging verbonden zijn. Zoals de taaladjunct in de administratie, is de adjunct-auditeur-generaal, in het auditoraat, bekleed met de rang onmiddellijk lager dan die van de auditeur-gene-

Les auteurs de cet amendement justifient celui-ci en faisant observer que, « en vue d'assurer l'équilibre linguistique à l'Auditorat et de permettre l'application de la législation sur l'emploi des langues, la loi du 15 avril 1958 avait créé la fonction d'auditeur général adjoint et que le plus ancien des auditores fut nommé à cette fonction au cours de la même année, mais que le traitement de ce magistrat resta inchangé et que, depuis lors, aucune rémunération ne lui a été allouée pour l'exercice de la nouvelle charge qu'il assume en vertu de sa nomination.

« Il serait injuste de lui imposer une nouvelle période d'attente, d'autant plus que des personnes dont il est depuis des années le supérieur hiérarchique pourront sans doute être appelées à occuper les nouvelles places de conseiller qui viennent d'être créées. Le législateur n'a certes pas voulu qu'en matière de traitement, l'auditeur général adjoint soit dépassé par des membres de l'Auditorat qui accéderaient éventuellement à une fonction de conseiller.

» La loi du 5 avril 1955 avait fixé un traitement pour chaque fonction. Elle ne pouvait fixer celui de l'auditeur général adjoint, puisque cette fonction n'était pas encore créée. Mais si la loi qui fixe actuellement et de la même manière les traitements, ignore la fonction d'auditeur général adjoint, celui-ci, quoique nommé depuis cinq ans, risque d'être privé de tout traitement. »

Le Ministre s'est opposé à cet amendement, qu'il demande de rejeter pour les motifs suivants :

1. Le projet de loi n° 353 se limite à l'adaptation des rémunérations actuelles du Conseil d'Etat aux nouveaux barèmes adoptés pour l'ordre judiciaire tels qu'ils se trouvent actuellement fixés par la loi du 9 août 1963.

Il ne convient pas d'y insérer des dispositions constituant des innovations, alors que l'ensemble de l'organisation du Conseil d'Etat fait l'objet d'un projet de loi (n° 128) déjà soumis à la Haute Assemblée depuis mars 1963, qui comporte un nouvel aménagement des carrières, intéressant notamment la situation de l'auditeur chargé des fonctions d'auditeur général adjoint.

2. Lors de l'élaboration de la loi du 15 avril 1958, il a été prévu expressément que la fonction d'auditeur général adjoint ne comporterait pas l'attribution d'une indemnité ou d'un traitement particulier : ceci fut, à l'époque, clairement indiqué par M. Vermeylen, alors Ministre de l'Intérieur, dans l'exposé des motifs accompagnant le projet (document du Sénat n° 352, session de 1955-1956, p. 3).

3. Les fonctions d'auditeur général adjoint correspondent aux fonctions d'adjoint linguistique dans les départements ministériels. Comme celles-ci, elles ne doivent pas comporter l'attribution d'une rémunération particulière. Comme les adjoints linguistiques dans l'administration, l'auditeur général adjoint est revêtu, dans l'auditorat, du grade immédiatement infé-

raal, die hij bijstaat. In dit geval is de onmiddellijk lagere rang die van auditeur.

Volgens het ontwerp n° 128, geamendeerd door de Regering (Gedr. St. n° 322), zal de adjunct-auditeur-generaal, volgens datzelfde beginsel, worden bekleed met de nieuwe rang van advocaat-generaal (eerste auditeur volgens de oorspronkelijke tekst van het ontwerp) en als zodanig een wedde gelijk aan die van de staatsraden ontvangen.

4. Er bestaan des te minder gronden om, nu reeds, een bepaling betreffende het persoonlijke geval vast te stellen, doordat soortgelijke problemen tegelijkertijd rijzen in verband met de geldelijke toestand van de eerste-voorzitter en de hoofdgriffier.

Deze diverse gevallen moeten globaal worden geregeld in het kader van het ontwerp n° 128.

5. Nu reeds is de Commissie in het bezit van de door de Regering voorgestelde teksten met het oog op het in overeenstemming brengen van de geldelijke bepalingen van het ontwerp n° 128 met die van het ontwerp n° 353 (Gedr. St. n° 49, zitting 1963-1964), wat klaar aantoonst dat de Regering wil komen tot een gezamenlijke oplossing in het kader van het ontwerp n° 128.

6. Omwille van een afzonderlijk geval mag niet worden vooruitgelopen op een gezamenlijke oplossing, om nu reeds, met terugwerkende kracht op 1 juli 1962, aan de belanghebbenden nog vóór al zijn collega's auditeurs, een voordeel toe te kennen dat hij toch zal verkrijgen zodra de nieuwe wet, die het voorwerp uitmaakt van het ontwerp n° 128, van kracht wordt.

Artikel 38, eerste lid, van bedoeld ontwerp strekt er inderdaad toe hem van rechtswege de nieuwe rang van advocaat-generaal of van eerste auditeur, dat het bedoelde ontwerp beoogt in te stellen (zie Gedr. St. n° 128, blz. 30 en n° 322, blz. 8), toe te kennen en waaraan, volgens artikel 32 van hetzelfde ontwerp, een bezoldiging gelijk aan die van de staatsraden (Gedr. St. n° 128, blz. 27 en n° 49, blz. 1) moet beantwoorden. Deze reeds uitzonderlijke gunst, die hem aan de risico's van een nieuw bevorderingsprocedure ontrekt, dient te volstaan.

7. De Senaat mag zich niet laten misleiden door onjuiste voorstellingen, waarbij iemand die krachtens de wet van 15 april 1958 nooit een hogere rang dan die van auditeur heeft bekleed, tracht een functie, waardoor hij als adjunct bij de auditeur-generaal is toegevoegd, op te voeren tot een rang die de wetgever nooit met die functie heeft willen verbinden, en daaruit allerlei consequenties tracht af te leiden, inzonderheid wat betreft bezoldigingen, eretekens, en dergelijke.

8. Het ontwerp n° 353 werd uitgewerkt met de medewerking en instemming van een werkgroep, waarin vertegenwoordigers van de Raad van State, van het auditoraat en van de griffie, het geheel van de vraagstukken in verband met de herwaardering van de bezoldigingen van de leden en medewerkers van de Raad van State hebben onderzocht.

rieur à celui de l'auditeur général qu'il assiste. Ce grade immédiatement inférieur est, en l'occurrence, celui d'auditeur.

D'après le projet n° 128, amendé par le Gouvernement (document n° 322), l'auditeur général adjoint sera, selon ce même principe, revêtu du grade nouveau d'avocat général (premier auditeur selon le texte initial du projet) et bénéficiera à ce titre d'un traitement égal à celui des conseillers d'Etat.

5. Il convient d'autant moins d'adopter, dès à présent, une disposition relative au cas personnel dont il s'agit que des problèmes semblables se posent en même temps à propos de la situation pécuniaire du premier président et du greffier en chef.

Ces divers cas doivent être réglés globalement dans le cadre du projet n° 128.

5. La Commission est, dès à présent, saisie des textes proposés par le Gouvernement en vue de la mise en concordance des dispositions pécuniaires du projet n° 128 avec celles du projet n° 353 (document n° 49, session de 1963-1964), ce qui laisse clairement apparaître la décision du Gouvernement d'arriver à une solution d'ensemble dans le cadre du projet n° 128.

6. Il ne convient pas d'anticiper, pour un cas individuel, sur une solution d'ensemble en accordant dès à présent, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962, un avantage que l'intéressé obtiendra avant tous ses collègues auditeurs, dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi faisant l'objet du projet n° 128.

L'article 38, alinéa premier, de ce projet tend, en effet, à lui conférer de plein droit le nouveau grade d'avocat général ou de premier auditeur que ce projet tend à instituer (voir documents n° 128, page 30, et n° 322, p. 8) et auquel doit correspondre, selon l'article 32 du même projet, une rémunération égale à celle des conseillers d'Etat (documents n° 128, page 27, et n° 49, page 1). Cette faveur déjà exceptionnelle, qui le soustrait aux risques d'une nouvelle procédure de promotion, doit suffire.

7. Le Sénat ne peut se laisser induire en erreur par les arguments tendancieux de quelqu'un qui, en vertu de la loi du 15 avril 1958, n'a jamais été revêtu d'un grade supérieur à celui d'auditeur, mais qui tente de faire passer une fonction d'adjoint à laquelle il a été désigné auprès de l'auditeur général, comme un grade distinct, que le législateur n'a jamais voulu rattacher à cette fonction, et qui s'efforce d'en déduire certaines conséquences, notamment en ce qui concerne ses rémunérations, décorations, etc.

8. Le projet n° 353 a été élaboré avec le concours et l'accord d'un groupe de travail dans lequel les représentants du Conseil d'Etat et de l'auditorat ont examiné l'ensemble des problèmes posés par la revalorisation des rémunérations des titulaires de fonctions au Conseil d'Etat.

Deze werkgroep was eenparig van mening dat de herwaardering niet mocht gepaard gaan met individuele wijzigingen, en dat deze, in de mate waarin zij als verantwoord konden voorkomen, hun plaats moesten vinden in het raam van het ontwerp n° 128 tot wijziging van de wetten betreffende de Raad van State.

Verscheidene commissieleden verdedigen echter het amendement en stellen tegenover de mening van de Minister o.m. de volgende argumenten :

1. Tegen het amendement bij het ontwerp n° 353 wordt aangevoerd dat *de wet niet aan de hiërarchische waarden der titularissen mag raken*, noch een herziening van loopbaan mag betekenen, doch dat zij alleen beoogt : « de strikte en mathematische aanpassing, volgens de voorheen toegepaste transponeringsregelen, van de nieuwe weddebedragen welke voor de rechterlijke macht werden aangenomen ».

Deze doelstelling wordt inderdaad in de memorie van toelichting vooropgesteld, doch de inhoud van het ontwerp zelf beantwoordt niet volkomen aan deze vooropgestelde stelregel. Het moge volstaan de uitleg bij het onderzoek der artikelen onder artikel 1 te lezen om zich daarvan te vergewissen. Daarin lezen wij : « Voor de wedden der staatsraden wordt evenwel een lichte verhoging voorgesteld. Volgens de tot nog toe gevolgde regel ligt hun wedde tussen die van raadsheer in het Hof van verbreking en die van raadsheer in het Hof van beroep, precies op de twee derden van het verschil tussen deze twee wedden. De strikte toepassing van deze formule zou een basiswedde van 415.000 frank en een maximumwedde van 545.000 F opleveren.

» Dit laatste cijfer ligt 5.000 F beneden het niveau van de bezoldiging, gelegen halfwege tussen de wedde van de kamervoorzitter van het Hof van beroep en de wedde van de eerste voorzitter van die Hoven, niveau op hetwelk de regering het wenselijk acht de leidende functies van de verschillende sectoren, en namelijk deze van de secretaris-generaal, de universiteitsprofessor en de luitenant-generaal, duurzaam te plaatsen (cf. Memorie van toelichting bij de wet tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 — Kamer 613 (1962-1963) n° 1, blz. 1 en 2).

» Het lijkt dan ook geboden hetzelfde bezoldigingsniveau toe te passen op het ambt van staatsraad dat op een gelijkwaardig vlak ligt ».

Ook in de bij artikel 2 verstrekte uitleg vernemen wij dat er een loopbaanverbetering gebeurt ten voordele van de assessoren en dat voor de toekomst de regel wordt vastgelegd die als maatstaf voor de vaststelling der wedden van de assessoren zal dienen.

Deze lichte wijzigingen van de loopbaan der staatsraden en der assessoren is ongetwijfeld een uitzondering op de strikte en mathematische aanpassing.

Het moge verwondering wekken dat de strikte regel niet wordt toegepast voor de staatsraden en de assessoren maar dat hij in al zijn gestrengheid wordt ingeroepen tegen de adjunct-auditeur-generaal. En nochtans precies tegen de wedde van de adjunct-auditeur-generaal zou hij niet mogen ingeroepen worden, aangezien het hier niet om een herziening van een loopbaan

Ce groupe de travail a estimé, unanimement, que la revalorisation ne pouvait s'accompagner d'aménagements de caractère individuel, ceux-ci devant, dans la mesure où ils sont justifiés, trouver leur place dans le cadre du projet de loi n° 128, portant modification des lois relatives au Conseil d'Etat.

Plusieurs commissaires défendent cependant l'amendement et opposent notamment à l'opinion du Ministre les arguments suivants :

1. Contre l'amendement au projet n° 353, on fait valoir que *la loi ne peut toucher aux grades hiérarchiques des titulaires* et qu'elle ne doit pas entraîner une révision des carrières, mais qu'elle vise uniquement « l'adaptation rigoureuse et mathématique, selon les règles de transposition précédemment suivies, des nouveaux chiffres de traitements adoptés pour l'ordre judiciaire ».

Cet objectif figure, en effet, dans l'exposé des motifs, mais le contenu du projet lui-même ne répond pas parfaitement au principe ainsi défini. Si l'on veut s'en assurer, il suffira de reporter au commentaire de l'examen des articles. On y lit, à propos de l'article premier : « Un léger aménagement est cependant proposé en ce qui concerne les traitements des conseillers d'Etat. Suivant la règle suivie jusqu'à présent, leur traitement se situe entre celui du conseiller à la Cour de cassation et celui du conseiller à la Cour d'appel, exactement aux deux tiers de la différence entre ces deux traitements. L'application stricte de cette formule donnerait un traitement de base de 415.000 frs et un traitement maximum de 545.000 francs.

» Ce dernier chiffre est inférieur de 5.000 francs au niveau de rémunération situé à mi-chemin entre le traitement de président de chambre des Cours d'appel et celui de premier président de ces Cours, niveau sur lequel le gouvernement estime souhaitable de réaliser l'alignement durable des fonctions dirigeantes de différents secteurs, comme le secrétaire général, le professeur d'université et le lieutenant général (cf. Exposé des motifs du projet de loi modifiant la loi du 18 juin 1869 - Chambre 613 (1962-1963) n° 1, pp. 1 et 2).

» Il paraît dès lors indiqué de porter à ce niveau de rémunération les fonctions de conseiller d'Etat qui se situent sur un plan équivalent ».

De même, dans le commentaire de l'article 2, on apprend que la carrière des assesseurs est améliorée et que, pour l'avenir, le projet établit le principe qui servira de base à la fixation de leurs traitements.

Ces légères modifications de la carrière des conseillers d'Etat et des assesseurs constituent indéniablement des exceptions à l'adaptation rigoureuse et mathématique.

L'on pourrait s'étonner que la règle stricte ne soit pas appliquée pour les conseillers d'Etat et les assesseurs, mais qu'elle soit invoquée dans toute sa rigueur contre l'auditeur général adjoint. Or, c'est précisément contre le traitement de l'auditeur général adjoint que l'on ne pouvait pas l'invoquer, étant donné qu'en l'espèce, il ne s'agit pas d'une révision de carrière

gaat (de adjunct-auditeur-generaal heeft immers geen loopbaan) maar wel om een eerste vaststelling van de wedde die met een nieuwe titel en een nieuw ambt overeenstemt. De wedde komt in het bestaand barema niet voor, omdat dit dateert van 1955 en het ambt pas in 1958 ontstond. Het ontwerp dat een nieuw barema vaststelt en tot doel heeft aan de ambtsdragers van de Raad van State de aanvulling van hun wedde te verlenen, moet ongetwijfeld een wedde geven aan de ambtsdrager die er geen heeft. De ingeroepen stelregel der strikte aanpassing mag niet voor gevolg hebben een ambt uit het barema te weren.

2. Is de adjunct-auditeur-generaal een ambtsdrager?

Niemand is beter bevoegd om daarover te oordelen dan de leden der Commissie die aan de instelling van het ambt hebben medegewerkt.

Voor memorie volgt een aanhaling uit de verantwoording bij het amendement destijds ingediend door de heren Custers, Sledsens en cs. (Gedr. St. Senaat 1956-1957, n° 35, blz. 8 en 9) : « Gezien de magistraat die thans het ambt van auditeur-generaal bekleedt Nederlandsonkundig is, is een overgangsbepaling noodzakelijk; *zoals in het ontwerp wordt de instelling voorzien van een nieuwe functie, die van adjunct-auditeur-generaal, doch tevens wordt een bepaling ingelast omtrent de bevoegdheid aan deze nieuwe functie verbonden* ».

Het blijkt duidelijk, zowel uit de tekst van de wet als uit de parlementaire besprekingen, dat de adjunct-auditeur-generaal beslissende en disciplinaire bevoegdheid heeft, administratieve akten stelt in de loop der procedure en de nederlandstalige leden van het auditoraat beoordeelt. Hoe kan men dan betwisten dat hij een bijzonder ambt vervult? In de Nederlandstalige zaken is de auditeur-generaal *verplicht* al zijn bevoegdheden aan de adjunct-auditeur-generaal over te laten. De bevoegdheid van de adjunct-auditeur-generaal is hierin juist verschillend van die van de taaladjunct in de administratie.

Een lid van de Commissie heeft toenmaals een amendement neergelegd om de bevoegdheid van de adjunct-auditeur-generaal te verminderen en ze te herleiden tot de gewone bevoegdheid van de taaladjunct in de administratie. Dit amendement werd echter niet aangenomen en het blijkt uit het aanvullend verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken (Gedr. St. Senaat 1957-1958, n° 223, blz. 3), dat de verplichte machtsoverdracht door de wetgever uitdrukkelijk werd gewild.

Het feit dat in een verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken van de Senaat (Gedr. St., Zitting 1956-1957 van 14 november 1956, n° 13, blz. 2) verklaard wordt dat de auditeur-generaal de volle last en de volle verantwoordelijkheid van het ambt blijft dragen, kan tegen de adjunct-auditeur-generaal niet ingeroepen worden om zijn ambt te betwisten. Deze uitleg is inderdaad in strijd met de tekst zelf zoals hij uiteindelijk werd gestemd en zoals hij in zijn laatste versie werd uitgelegd, 2 jaar later, in een ander aanvul-

(puisque la carrière d'auditeur général adjoint n'existe pas), mais d'une première fixation du traitement correspondant à un titre nouveau et à une fonction nouvelle. Ce traitement ne figure pas au barème actuel, parce que celui-ci date de 1955 et que la fonction n'a été créée qu'en 1958. Le projet qui fixe un nouveau barème et qui tend à accorder aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat un complément de traitement, doit incontestablement accorder un traitement au titulaire d'une fonction qui n'en a aucun. Le principe de l'adaptation rigoureuse, que l'on invoque, ne saurait avoir pour conséquence d'exclure du barème une fonction déterminée.

2. L'auditeur général adjoint est-il titulaire d'une fonction?

Personne n'est mieux placé pour en juger que les membres de la Commission qui ont apporté leur concours à l'institution de la fonction.

Pour mémoire, nous citerons ici un passage de la justification de l'amendement déposé à l'époque par MM. Custers, Sledsens et consorts (Doc. du Sénat, n° 35, session de 1956-1957, p. 9) : « Comme le magistrat qui exerce actuellement la fonction d'auditeur général ne connaît pas le néerlandais, il est indispensable de prendre une disposition transitoire : *tout comme le projet, notre amendement prévoit la création d'une nouvelle fonction d'auditeur général adjoint, mais nous y ajoutons une disposition relative aux attributions attachées à cette fonction nouvelle* ».

Que l'on consulte le texte de la loi ou le compte-rendu des débats parlementaires, il apparaît clairement que l'auditeur général adjoint est investi d'un pouvoir de décision et d'un pouvoir disciplinaire, qu'il accomplit des actes administratifs au cours de la procédure et qu'il émet des appréciations sur les membres d'expression néerlandaise de l'auditorat. Dès lors, comment contester qu'il exerce une fonction distincte? Dans les affaires de langue néerlandaise, l'auditeur général est *tenu* de céder l'exercice de toutes ses attributions à l'auditeur général adjoint. C'est précisément en cela que les attributions de ce dernier diffèrent de celles des adjoints linguistiques dans l'administration.

Un commissaire a déposé à l'époque un amendement tendant à réduire la compétence de l'auditeur général adjoint, en la ramener aux attributions ordinaires des adjoints linguistiques dans l'administration. Mais cet amendement ne fut pas adopté et il résulte du rapport complémentaire fait au nom de la Commission de l'Intérieur (Doc. du Sénat n° 223, session de 1957-1958, p. 3) que la délégation obligatoire a été expressément voulue par le législateur.

Le fait que, dans un rapport fait au nom de la Commission de l'Intérieur du Sénat (Doc. n° 13, session de 1956-1957, du 14 novembre 1956, p. 2), il est déclaré que l'auditeur général conserve la charge entière et la complète responsabilité des fonctions, ne saurait être invoqué contre l'auditeur général adjoint pour contester la réalité des fonctions qu'il exerce. En effet, pareille interprétation irait à l'encontre du texte lui-même, tel qu'il fut finalement voté et tel qu'il a été interprété dans sa dernière version,

lend rapport van de Commissie van Binnenlandse Zaken in dato 11 maart 1958 (Gedr. St. Senaat 1957-1958, n° 223, blz. 3 en 4) waarin gezegd wordt :

« Om in de geest van dit wetsontwerp te blijven, spreekt de Commissie zich eenparig uit voor een subamendement, ter vervanging van lid 2 van § 3 van artikel 15 : « Zo de auditeur-generaal niet het bewijs levert van de kennis van de andere landstaal dan die waarin zijn diploma is gesteld, wijst de Koning onder de auditoren, om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan, een auditeur aan die zijn diploma behaald heeft in de andere landstaal dan die van de auditeur-generaal of die behoort tot de andere taalrol dan die waartoe de auditeur-generaal behoort volgens het koninklijk besluit waarvan sprake onder § 7 van dit artikel ».

» Bij de laatste alinea van § 3 van artikel 15, vestigde aldan een commissielid de aandacht op het feit dat hij een door hem ingediend wetsvoorstel had ingetrokken, o.m. omdat men hem verweten had daardoor een splitsing in de Raad van State te veroorzaken; welnu de voorgestelde amendementen schijnen hetzelfde resultaat te zullen hebben. De Minister erkent dat dit argument gegrond is. Er moet evenwel rekening mede worden gehouden dat wij thans voor een feitelijke maar voorbijgaande toestand staan. Daarom zal, gedurende de overgangsperiode, de auditeur-generaal, ingeval hij de andere landstaal niet kent, bijgestaan worden door een adjunct-auditeur-generaal die deze taal grondig kent. *Deze adjunct-auditeur-generaal zal bij delegatie alle bevoegdheden van de auditeur-generaal uitoefenen, zodra het een zaak betreft die behandeld wordt in de taal welke de auditeur-generaal niet kent.* Deze gang van zaken is vooral verantwoord op disciplinair gebied. De betrokkene en de getuigen moeten immers gehoord worden. Indien deze procedure niet in acht wordt genomen door gebrek aan taalkennis en de auditeur-generaal *toch een beslissing moet nemen*, kon weleens gedacht worden dat het gebrek aan directe voorlichting hem bij het uitspreken van zijn oordeel ongunstig beïnvloed heeft ».

3. Zo men vertrekt van het beginsel dat de adjunct-auditeur-generaal een gewoon taaladjunct is, dan nog zou hij recht hebben om met titel en wedde in het barema te worden opgenomen.

Een lid merkt op dat, indien de Minister volhoudt dat in de Raad van State de regeling van de administratie moet toegepast worden, daarbij beweerend dat de rang (en wedde) van auditeur de lagere rang (en wedde) is die onmiddellijk volgt op die van auditeur-generaal, hij ook moet aannemen dat de tot taaladjunct geroepen auditeur moet bekleed worden met de rang van auditeur-generaal (en ook de wedde daaraan verbonden moet genieten).

De redenering die vertrekt van een vergelijking met de gewone taaladjuncten is dus volkomen in het voordeel van de adjunct-auditeur-generaal.

Of wil men soms beweren, aldus dit lid, dat een taaladjunct met meer uitgebreide macht dan de gewone taaladjunct daarom juist geen bijzondere wedde moet genieten ?

deux ans plus tard, dans un rapport complémentaire fait au nom de la Commission de l'Intérieur en date du 11 mars 1958 (Doc. du Sénat n° 223, session de 1957-1958, p. 3 et 4), où il est dit :

« Pour rester dans l'esprit qui a inspiré le présent projet de loi, l'unanimité se fait sur un sous-amendement remplaçant l'alinéa 2 du § 3 de l'article 15 comme suit : « Si l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme, le Roi désigne parmi les auditeurs, pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, un auditeur qui a obtenu son diplôme dans la langue dont l'auditeur général n'a pas la connaissance ou qui est inscrit au rôle linguistique qui n'est pas celui auquel appartient l'auditeur général, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article. »

» Au dernier alinéa du § 3 de l'article 15, un commissaire attire l'attention sur le fait qu'il avait déposé une proposition de loi, qu'il a retirée notamment parce qu'on lui avait fait le reproche d'aboutir à une division au sein du Conseil d'Etat; or, il semble bien que les amendements présentés aboutiront au même résultat. Le Ministre reconnaît que l'argument ne manque pas de pertinence. Cependant, il faut tenir compte qu'actuellement on est devant une situation de fait mais transitoire. On y porte remède en prévoyant, pendant la période transitoire, qu'au cas où l'auditeur-général ne connaîtrait pas l'autre langue nationale, il serait assisté par un auditeur général adjoint justifiant d'une connaissance approfondie de cette langue nationale. *Cet auditeur général adjoint exercerait, par délégation, toutes les attributions de l'auditeur général, dès qu'il s'agirait d'une affaire traitée dans la langue dont l'auditeur général n'a pas la connaissance.* Cette façon de faire est surtout justifiée en matière disciplinaire. L'intéressé et les témoins doivent être entendus. Si cette procédure n'était pas observée par suite d'une méconnaissance de la langue de la cause et que l'auditeur général *était amené à prendre une décision*, on pourrait croire que son manque d'information directe pourrait l'amener à émettre un jugement avec le préjugé défavorable. »

3. Même si l'on part du principe que l'auditeur général adjoint n'est qu'un adjoint linguistique ordinaire, il aurait encore le droit d'être mentionné dans le barème avec son titre et son traitement.

Un membre fait observer que, si le Ministre maintient que le régime de l'administration est applicable au Conseil d'Etat et que, par conséquent le rang (et le traitement) d'auditeur sont le rang (et le traitement) immédiatement inférieur à ceux de l'auditeur général, le Ministre doit admettre aussi que l'auditeur désigné en qualité d'adjoint linguistique doit accéder au rang d'auditeur général (et jouir du traitement afférent à cette fonction).

Le raisonnement fondé sur la comparaison avec les adjoints linguistiques ordinaires est donc entièrement en faveur de l'auditeur général adjoint.

Oserait-on donc prétendre, demande l'intervenant, qu'un adjoint linguistique doté de pouvoirs plus étendus que ceux des adjoints linguistiques ordinaires doive, précisément pour cette raison, être privé du bénéfice d'un traitement spécial ?

4. *Op de bemerking dat de adjunct in kwestie die wedde niet van in den beginne heeft bekomen, laat een lid opmerken dat de eerste tekst dateert van de zitting 1955-1956. Op dat ogenblik had de Regering beslist alle nieuwe weddeuitgaven te verhinderen, en de diensten van de Eerste Minister hielden de hand aan deze beslissing. Daarom kwam in de toelichting van de eerste tekst der Regering een zinsnede voor waaruit moest blijken dat er geen wedde zou bepaald worden voor de nieuwe functie.*

In de tekst zelf echter kwam geen bepaling voor omtrent de afwezigheid van wedde.

5. *Op de vraag of de toestand van de adjunct-auditeur-generaal vergeleken kan worden met de toestand van de andere ambtsdragers van de Raad van State die een verbetering van loopbaan mogen verwachten, wordt door een lid vooropgesteld dat de toestand van de adjunct-auditeur-generaal niet kan vergeleken worden met die van de andere ambtsdragers omdat deze laatste een wedde hebben die in het barema voorkomt, terwijl de adjunct-auditeur-generaal er geen heeft. Buiten de nieuwe functies die tegelijkertijd met de daaraan verbonden wedde worden opgericht (zoals die van kamervoorzitter), zijn al de verbeteringen van loopbaan die in de nieuwe ontwerpen voorkomen, verhogingen van bestaande wedden. De wedde van de adjunct-auditeur-generaal heeft echter nooit bestaan en men moet ze thans instellen wil men geen barema vaststellen waarin hij niet voorkomt. Hij is geen auditeur meer sinds hij tot adjunct-auditeur-generaal werd benoemd en zijn eed in die nieuwe hoedanigheid aflegde, 5 jaar geleden. Zolang geen nieuw barema werd vastgesteld, genoot hij voorlopig de wedde van zijn vroegere rang. Doch nu er een nieuw barema komt dat het oude vervangt, en zulks nadat de functie jarenlang bestaat, moet dat barema de wedde van die functie aangeven.*

Wanneer men ziet dat de promotie van de gewone taaladjuncten in de administratie geschiedt als compensatie voor hun nieuwe activiteiten en men daarbij bedenkt dat de met veel verder reikende bevoegdheid fungerende adjunct-auditeur-generaal, meer dan 5 jaar na zijn benoeming, zijn recht op een speciale wedde (en zijn recht om in het barema te worden opgenomen) ziet betwisten, vraagt men zich af met welke maatstaf er wordt gemeten.

6. *Een lid betoogt ten slotte dat de bezoldiging van de adjunct-auditeur-generaal in de wet op de wedden moet worden opgenomen.*

Artikel 50 van de wet houdende instelling van een Raad van State (gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, artikel 10) bepaalt wat volgt :

« De wedden, verhogingen en vergoedingen, toe te kennen aan de leden van de Raad van State, van het auditoraat, van het bureau voor samenordering en van de griffie, alsmede de vergoedingen, toevallende aan de bijzitters van de afdeling wetgeving, worden bij de wet vastgesteld.

4. *En réponse à une observation d'après laquelle l'adjoint en cause n'a pas obtenu ce traitement dès l'origine, un commissaire rappelle que le texte initial date de la session de 1955-1956. A l'époque, le Gouvernement avait décidé de s'opposer à toute nouvelle dépense en matière de traitements et les services du Premier Ministre veillaient à l'exécution de cette décision. D'ailleurs, l'exposé des motifs du projet initial du Gouvernement contenait une phrase d'où il résultait qu'aucun traitement ne serait prévu pour la fonction nouvelle.*

Toutefois, le texte lui-même ne contenait aucune disposition concernant cette absence de traitement.

5. Un membre ayant demandé si la situation de l'auditeur général adjoint peut être comparée à celle des autres titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui peuvent espérer une amélioration de leur carrière, un autre membre a fait remarquer que la situation de l'auditeur général adjoint ne pouvait être comparée à celle des autres titulaires d'une fonction, parce que ceux-ci ont un traitement qui figure au barème, alors que ce n'est pas le cas pour l'auditeur général adjoint. A part les nouvelles fonctions créées en même temps que le traitement correspondant (comme celle de président de chambre), toutes les améliorations de carrière prévues dans les nouveaux projets consistent en des augmentations de traitements existants. Or, le traitement de l'auditeur général adjoint n'a jamais existé et il est devenu nécessaire de le créer si l'on veut éviter de fixer un barème dans lequel il ne figure pas. Il n'est plus auditeur depuis qu'il s'est vu nommer auditeur général adjoint et qu'il a prêté serment en cette nouvelle qualité, il y a cinq ans. Aussi longtemps qu'un nouveau barème n'avait pas été fixé, il touchait, provisoirement, le traitement correspondant à son rang antérieur. Mais à présent qu'un nouveau barème vient remplacer l'ancien, et ce alors que la fonction existe depuis plusieurs années, il est nécessaire que le barème indique le traitement afférent à cette fonction.

On constate que la promotion des adjoints linguistiques ordinaires dans l'administration leur est accordée à titre de compensation pour leurs activités nouvelles; dès lors, si l'on tient compte de ce que l'auditeur général adjoint, dont les attributions sont beaucoup plus étendues, voit contester, plus de cinq ans après sa nomination, son droit à un traitement spécial (et son droit d'être inclus dans le barème), on se demande quel critère on pourrait bien invoquer pour justifier pareil état de choses.

6° Enfin, un membre affirme que la rémunération de l'auditeur général adjoint doit être prévue dans la loi sur les traitements.

L'article 50 de la loi portant création d'un Conseil d'Etat (modifié par l'article 10 de la loi du 15 avril 1958) dit ce qui suit :

« Une loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat, aux membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la section de législation.

De magistraten die tot bijzitters van de afdeling wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen evenals de overige bijzitters ».

Deze tekst vermeldt in zeer algemene zin de « leden ... van het auditoraat ». In het barema dienen de leden volgens hun titel en rang te worden opgenomen. Het is niet geoorloofd bij de samenstelling van een nieuw barema een door de wet ingestelde titel te miskennen en hem niet te vernoemen.

De weglating van een titel corresponderend met een benoeming zou derhalve de weglating betekenen van een lid van het auditoraat en zou aldus een gebrek met zich brengen in de uitvoering van artikel 50 van de wet.

Na deze uitvoerige betwisting, die tot geen akkoord leidt tussen de Minister en de Commissieleden die het amendement verdedigen, werd aanvankelijk besloten onderhavig ontwerp te verdagen om het verder samen te behandelen met het zogenaamd algemeen ontwerp (ontwerp n° 128).

In de zitting van 6 februari 1964, heeft de Commissie echter het ontwerp terug in behandeling genomen, nadat de Regering besloten had amendementen in te dienen die grotelijks rekening houden met de stelling verdedigd door verschillende leden in de vroegere commissiebesprekingen.

De bedoeling van de Minister is de mogelijkheid te verkrijgen de wedderegelgeling toe te passen vanaf 1 januari 1964.

De amendementen door de Regering ingediend zijn als volgt gesteld :

I. In artikel 1 van het ontwerp, in het nieuwe artikel 1, § 1, van de wet van 5 april 1955 :

1° de woorden : « eerste-voorzitter : 520.000 frank » vervangen door de woorden : « eerste voorzitter :

a) voor de periode van 1 juli 1962 tot 31 december 1963 : 520.000 frank;

b) vanaf 1 januari 1964 : 532.000 frank »;

2° de woorden : « griffier : 249.000 frank » vervangen door de woorden : « griffier :

a) voor de periode van 1 juli 1962 tot 31 december 1963 : 365.000 frank;

b) vanaf 1 januari 1964 : 420.000 frank ».

II. In hetzelfde artikel 1 van het ontwerp, § 3 van het nieuwe artikel 1 van de wet van 5 april 1955 vervangen door wat volgt :

« § 3. — De auditeur, die belast is met de opdracht bedoeld in artikel 17, § 3, 2° en 3° lid, van de wet van 15 april 1958, geniet vanaf 1 januari 1964 een wedde van 420.000 frank ».

**

Als verantwoording van deze amendementen laat de Regering gelden :

» Les magistrats nommés assesseurs de la section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs ».

Ce texte cite dans un sens très général les « membres de l'auditorat ». Les membres doivent être inclus dans le barème d'après leur titre et leur rang. Il serait inadmissible, lors de l'élaboration d'un nouveau barème, de méconnaître un titre institué par la loi et de n'en pas faire mention.

L'omission d'un titre correspondant à une nomination reviendrait donc à ne pas mentionner un membre de l'auditorat, ce qui créerait une lacune dans l'exécution de l'article 50 de la loi.

Après ce long débat, qui n'a pas abouti à un accord entre le Ministre et les commissaires partisans de l'amendement, il avait d'abord été décidé d'ajourner l'examen du projet de manière à le reprendre au moment où le projet dit général (projet n° 128) serait discuté.

Toutefois, en sa réunion du 6 février 1964, votre Commission en a repris l'examen, après que le Gouvernement eut décidé de déposer des amendements tenant largement compte de la thèse défendue par plusieurs membres au cours des débats antérieurs.

Le Ministre voudrait avoir la possibilité d'appliquer le régime des traitements à partir du 1^{er} janvier 1964.

Les amendements déposés par le Gouvernement sont rédigés comme suit :

I. A l'article 1^{er} du projet, dans le nouvel article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 5 avril 1955 :

1° remplacer la mention : « premier président : 520.000 francs » par la mention : « premier président :

a) pour la période du 1^{er} juillet 1962 au 31 décembre 1963 : 520.000 francs;

b) à partir du 1^{er} janvier 1964 : 532.000 francs »;

2° remplacer la mention : « greffier : 249.000 francs » par la mention : « greffier :

a) pour la période du 1^{er} juillet 1962 au 31 décembre 1963 : 365.000 francs;

b) à partir du 1^{er} janvier 1964 : 420.000 francs ».

II. Dans le même article 1^{er} du projet, remplacer le § 3 du nouvel article 1^{er} de la loi du 5 avril 1955 par ce qui suit :

« § 3. — L'auditeur, chargé des fonctions prévues à l'article 17, § 3, 2° et 3° alinéas, de la loi du 15 avril 1958, bénéficie, à partir du 1^{er} janvier 1964, d'un traitement de 420.000 francs ».

**

Le Gouvernement justifie cet amendement par les considérations suivantes :

« Deze amendementen hebben tot doel, reeds vanaf 1 januari 1964 de nieuwe bezoldigingen toe te passen die voor de eerste voorzitter, de adjunct-auditeur-generaal en de hoofdgriffier worden voorgesteld in de amendementen bij het ontwerp van wet tot wijziging van de wetten betreffende de Raad van State, die de regering heeft ingediend op 28 november 1963 (St. Senaat, 1963-1964, n° 49).

» Voor het overige, herstellen deze amendementen, vanaf dezelfde datum, de gelijkwaardigheid tussen de bezoldiging van de hoofdgriffier en die van de staatsraden, zoals zij aanvankelijk was vastgesteld in het besluit van de Regent van 30 oktober 1947. »

Een lid maakt de bemerking dat, ingevolge het Regeringsamendement, het verschil van de wedde tussen de griffier en de adjunct-griffier overdreven is, waarop de Minister verwijzend naar de verantwoording van het amendement, repliceert dat zulks een herstel is van de toestand, zoals deze aanvankelijk was vastgesteld in het Besluit van de Regent van 30 oktober 1947.

Bij het Regeringsamendement onder II stelt een lid voor de aanhef te wijzigen als volgt :

« *De adjunct-auditeur-generaal, die belast is een ...* »

Een ander lid is echter van oordeel dat de tekst van de Regering moet gehandhaafd worden. De Minister verklaart zich bereid de volgende wijziging aan te brengen :

« *De auditeur, die belast is met de functie van adjunct-auditeur-generaal ...* »

Hij is niet akkoord met enkele leden die aan de eerste wijziging vasthouden, omdat, aldus de Minister, men in het kader van de thans nog bestaande wet moet blijven.

Na een uitvoerige bespreking, waarin de Minister op het standpunt blijft dat de adjunct-auditeur-generaal een functie uitoefent, maar als dusdanig geen graad heeft, wijzigt de Minister de aanhef van § 3 als volgt :

« *De auditeur, aangesteld in de hoedanigheid van adjunct-auditeur-generaal ingevolge artikel 17, enz.*

Deze tekst wordt door de Commissie aangenomen met 6 stemmen bij 5 onthoudingen.

**

Stemming over de artikelen.

Het geamendeerd *artikel 1* wordt goedgekeurd met 7 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 2 wordt met algemene stemmen goedgekeurd..

Een lid stelt voor in *artikel 3, a)*, na de woorden « *auditeur-generaal* » in te lassen de woorden « *de auditeur aangesteld in de hoedanigheid van adjunct-auditeur-generaal* ». Na algemeen akkoord, wordt dan het aldus aangevuld artikel 3 met algemene stemmen goedgekeurd.

De Regering stelt de inlassing voor van een *artikel 3bis* dat als volgt luidt :

» Les présents amendements ont pour objet de faire entrer en vigueur, dès le 1^{er} janvier 1964, les nouvelles rémunérations prévues pour le premier président, pour l'auditeur général adjoint et pour le greffier en chef dans les amendements au projet de loi portant modification des lois relatives au Conseil d'Etat, déposés par le Gouvernement le 28 novembre 1963 (doc. Sénat, 1963-1964, n° 49).

» Par ailleurs, les présents amendements rétablissent, à partir de la même date, l'équivalence entre le traitement du chef du greffe et celui des conseillers telle que la prévoyait, à l'origine, l'arrêté du Régent du 30 octobre 1947. »

Un membre fait observer que l'amendement du Gouvernement est de nature à rendre excessive la différence entre le traitement de greffier et celui des greffiers adjoints. Le Ministre, renvoyant à la justification de l'amendement, répond qu'il s'agit de rétablir la situation prévue initialement par l'arrêté du Régent du 30 octobre 1947.

Au II de l'amendement du Gouvernement, un commissaire propose de rédiger la première phrase comme suit :

« *L'auditeur général adjoint, chargé...* »

Un autre membre estime cependant que le texte du Gouvernement doit être maintenu. Le Ministre se déclare disposé à apporter la modification suivante :

« *L'auditeur chargé d'exercer la fonction d'auditeur général adjoint...* ».

Il ne peut marquer son accord avec plusieurs membres qui s'en tiennent à la première modification, parce qu'à son sens, il faut rester dans le cadre de la loi actuellement en vigueur.

Après un examen approfondi, au cours duquel le Ministre maintient son point de vue d'après lequel l'auditeur général adjoint exerce une fonction mais n'a pas de grade en tant que tel, le Ministre modifie le début du § 3 de la manière suivante :

« *L'auditeur désigné en qualité d'auditeur général adjoint en vertu de l'article 17 etc.* ».

Ce texte est adopté par 6 voix et 5 abstentions.

**

Vote des articles.

L'article premier amendé est adopté par 7 voix et 5 abstentions.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Un membre propose d'insérer, au littéra *a)* de l'article 3, après les mots « *l'auditeur général* », les mots « *l'auditeur désigné en qualité d'auditeur général adjoint* ». Tous les commissaires ayant marqué leur accord, *l'article 3* ainsi complété est adopté à l'unanimité.

Le Gouvernement propose d'insérer un *article 3bis* nouveau, rédigé comme suit :

« Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :

» De wedden, vergoedingen en anciënniteitsverhogingen waarvan sprake in de vorige artikelen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeenkomstig de regelen bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Zij worden aan het indexcijfer 110 gekoppeld ».

De Commissie beslist dit Regeringsamendement bij artikel 4 van het ontwerp in te lassen.

Het aldus geamendeerd artikel 4 wordt eenparig goedgekeurd.

**

Het geheel van het ontwerp en het verslag worden goedgekeurd met algemene stemmen.

De Verslaggever,
A. SLEDSSENS.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 1 van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Eerste artikel.* — § 1. — De wedden van de eerste-voorzitter, de voorzitter, de staatsraden, de auditeur-generaal, de auditeurs, de leden van het coördinatiebureau, de substituten-auditeur-generaal, de griffier en de adjunct-griffiers van de Raad van State worden vastgesteld als volgt :

eerste-voorzitter :

a) voor de periode van 1 juli 1962 tot 31 december 1963	F	520.000
b) vanaf 1 januari 1964 :		532.000
voorzitter :		520.000
staatsraden :		420.000
auditeur-generaal :		495.000
auditeurs :		346.000
leden van het coördinatiebureau :		283.000
substituten-auditeur-generaal :		255.000
griffier :		
a) voor de periode van 1 juli 1962 tot 31 december 1963 :		365.000
b) vanaf 1 januari 1964 :		420.000
adjunct-griffiers :		207.000

» § 2. — Wanneer een lid van de Mynraad aan de Raad van State wordt toegevoegd als mijnassessor, wordt zijn wedde vastgesteld op 246.000 frank.

« L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

» Les traitements, indemnités et majorations d'ancienneté dont il est question dans les articles précédents sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Ils sont rattachés à l'indice 110 ».

La Commission décide d'insérer cet amendement du Gouvernement à l'article 4 du projet.

L'article 4 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

**

L'ensemble du projet ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. SLEDSSENS.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

**

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

L'article 1^{er} de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article premier.* — § 1^{er}. — Les traitements du premier président, du président, des conseillers, de l'auditeur général, des auditeurs, des membres du bureau de coordination, des substituts de l'auditeur général, du greffier et des greffiers adjoints du Conseil d'Etat, sont fixés comme suit :

premier président :

a) pour la période du 1 ^{er} juillet 1962 au 31 décembre 1963 :	F	520.000
b) à partir du 1 ^{er} janvier 1964 :		532.000
président :		520.000
conseillers :		420.000
auditeur général :		495.000
auditeurs :		346.000
membres du bureau de coordination :		283.000
substituts de l'auditeur général :		255.000
greffier :		
a) pour la période du 1 ^{er} juillet 1962 au 31 décembre 1963 :		365.000
b) à partir du 1 ^{er} janvier 1964 :		420.000
greffiers adjoints :		207.000

» § 2. — Lorsqu'un membre du Conseil des Mines est attaché au Conseil d'Etat au titre d'assesseur minier, son traitement est fixé à 246.000 francs.

» § 3. — De auditeur, aangesteld in de hoedanigheid van adjunct-auditeur-generaal ingevolge artikel 17, § 3, 2° en 3° lid, van de wet van 15 april 1958, geniet vanaf 1 januari 1964 een wedde van 420.000 frank ».

ART. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Artikel 2. — De jaarvergoeding van de assessoren van de afdeling wetgeving van de Raad van State wordt vastgesteld op de helft van de wedde van de staatsraden ».

ART. 3.

Artikel 3, leden 1, 2 en 3 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De wedden en vergoedingen, bepaald in de artikelen 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd.

» Die verhogingen worden als volgt gespreid :

» a) voor de eerste-voorzitter, de voorzitter, de staatsraden, de auditeur-generaal, de auditeur aangesteld in de hoedanigheid van adjunct-auditeur-generaal, de auditoren, de griffier en de mijnassessoren : acht opeenvolgende verhogingen tot 130.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 20.000 frank, de overige vijf 14.000 frank bedragen;

» b) voor de substituten-auditeur-generaal : negen opeenvolgende verhogingen tot 192.000 frank in het geheel, waarvan de eerste acht 21.500 frank, de laatste 20.000 frank bedragen;

» c) voor de leden van het coördinatiebureau : acht opeenvolgende verhogingen van 21.500 frank, tot een totaal bedrag van 172.000 frank;

» d) voor de adjunct-griffiers : zeven opeenvolgende verhogingen van 20.000 frank, tot een totaal bedrag van 140.000 frank;

» e) voor de assessoren van de afdeling wetgeving : acht opeenvolgende verhogingen tot 65.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 10.000 frank, de overige vijf 7.000 frank bedragen ».

ART. 4.

§ 1. — De artikelen 1 § 1 (onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de wedden van de eerste voorzitter en van de griffier) en § 2, artikelen 2 en 3 hebben uitwerking op 1 juli 1962.

§ 2. — De wedden, vergoedingen en anciënniteitsverhogingen waarvan sprake in de vorige artikelen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeenkomstig de regelen bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Zij worden aan het indexcijfer 110 gekoppeld ».

§ 3. — Het koninklijk besluit van 9 juli 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de ambtsdragers bij de Raad van State houdt op uitwerking te hebben met ingang van 30 juni 1962.

» § 3. — L'auditeur désigné en qualité d'auditeur général adjoint en vertu de l'article 17, § 3, 2° et 3° alinéas, de la loi du 15 avril 1958, bénéficie, à partir du 1^{er} janvier 1964, d'un traitement de 420.000 francs ».

ART. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2. — L'indemnité annuelle des assesseurs de la section de législation du Conseil d'Etat est fixée à la moitié du traitement des conseillers ».

ART. 3.

L'article 3, 1^{er}, 2° et 3° alinéas, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les traitements et indemnités fixés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonctions au Conseil d'Etat.

» Ces majorations se répartissent comme suit :

» a) en ce qui concerne le premier président, le président, les conseillers, l'auditeur général, l'auditeur désigné en qualité d'auditeur général adjoint, les auditeurs, le greffier et les assesseurs miniers : huit majorations successives d'un montant total de 130.000 francs, les trois premières de 20.000 francs et les cinq dernières de 14.000 francs;

» b) en ce qui concerne les substituts de l'auditeur général : neuf majorations successives d'un montant total de 192.000 francs, les huit premières de 21.500 F et la dernière de 20.000 francs;

» c) en ce qui concerne les membres du bureau de coordination : huit majorations successives de 21.500 F, d'un montant total de 172.000 francs;

» d) en ce qui concerne les greffiers adjoints : sept majorations successives de 20.000 francs, d'un montant total de 140.000 francs;

» e) en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation : huit majorations successives d'un montant total de 65.000 francs, les trois premières de 10.000 francs et les cinq dernières de 7.000 francs ».

ART. 4.

§ 1^{er}. — Les articles 1^{er}, § 1^{er} (sous réserve des dispositions relatives aux rémunérations du premier président et du greffier, et § 2, articles 2 et 3 ont effet le 1^{er} juillet 1962.

§ 2. — Les traitements, indemnités et majorations d'ancienneté dont il est question dans les articles précédents sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Ils sont rattachés à l'indice 110 ».

§ 3. — L'arrêté royal du 9 juillet 1962 attribuant une allocation spéciale aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat cesse de produire ses effets le 30 juin 1962.